

Ročník 1963

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 25

Vydána dne 13. června 1963

Cena 40 hal.

OBSAH:

43. Vyhláška ministra zahraničních věcí o výměně nót mezi velvyslanectvím Československé socialistické republiky v Sofii a ministerstvem zahraničních věcí Bulharské lidové republiky o ujednání o provádění Smlouvy o právní pomoci ve věcech občanských a trestních sjednané mezi oběma zeměmi v Praze dne 13. dubna 1954
- Oznámení o vydání obecných právních předpisů
-

43

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 17. května 1963

- o výměně nót mezi velvyslanectvím Československé socialistické republiky v Sofii a ministerstvem zahraničních věcí Bulharské lidové republiky
- o ujednání o provádění Smlouvy o právní pomoci ve věcech občanských a trestních sjednané mezi oběma zeměmi v Praze dne 13. dubna 1954

Dne 18. února 1963 bylo v Sofii výměnou nót sjednáno ujednání mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Bulharské lidové republiky o provádění Smlouvy o právní pomoci ve věcech občanských a trestních sjednané mezi oběma zeměmi v Praze dne 13. dubna 1954.

Ujednání vstoupilo v platnost dnem 1. března 1963.

Znění nóty velvyslanectví Československé socialistické republiky a český překlad nóty ministerstva zahraničních věcí Bulharské lidové republiky se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

dr. Gregor v. r.

**Nóta velvyslanectví Československé socialistické republiky v Sofii
ministerstvu zahraničních věcí Bulharské lidové republiky**

Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Sofii projevuje úctu ministerstvu zahraničních věcí Bulharské lidové republiky a má čest potvrdit, že se vláda Československé socialistické republiky a vláda Bulharské lidové republiky za účelem hladkého provádění Smlouvy o právní pomoci ve věcech občanských a trestních sjednané mezi oběma zeměmi v Praze dne 13. dubna 1954 dohodly na těchto opatřeních:

1. Soudy a prokuratury obou smluvních stran se budou při poskytování právní pomoci ve věcech občanských a trestních stýkat prostřednictvím svých ústředních orgánů — ministerstev spravedlnosti a generálních prokuratur, které zajistí řízení u soudů a prokuratur ve své zemi.

2. Návrh na povolení výkonu rozhodnutí uvedených v článku 49 Smlouvy podaný spolu s návrhem na uznání rozhodnutí nebo podaný samostatně bude považován současně i za návrh na

výkon exekuce a smluvní strany zajistí, aby exekuce byla v tomto případě prováděna z úřední moci.

3. Pokud bude exekuce prováděna za účelem získání výživného pro nezletilé osoby, smluvní strany zajistí, aby finanční prostředky exekucí získané, jakož i finanční prostředky osobou povinnou dobrovolně složené byly v rámci běžného platebního styku platného mezi oběma zeměmi bez zvláštní žádosti a v době co nejkratší převedeny do smluvního státu, na jehož území oprávněná osoba žije.

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Bulharské lidové republiky se dohodly, že tato nota spolu s notou ministerstva zahraničních věcí Bulharské lidové republiky totožného obsahu tvoří ujednání mezi oběma smluvními stranami o provádění Smlouvy o právní pomoci ve věcech občanských a trestních podepsané v Praze dne 13. dubna 1954 a že toto ujednání vstoupí v platnost dnem 1. března 1963.

Velvyslanectví Československé socialistické republiky používá této příležitosti, aby znovu upřesnilo ministerstvu zahraničních věcí o své hluboké úctě.

V Sofii dne 14. února 1963.

Ministerstvo zahraničních věcí
Bulharské lidové republiky
S o f i e

**Překlad nóty ministerstva zahraničních věcí Bulharské lidové republiky
velvyslanectví Československé socialistické republiky v Sofii**

**Ministerstvo zahraničních věcí
Bulharské lidové republiky**

Ministerstvo zahraničních věcí Bulharské lidové republiky vyjadřuje svou úctu velvyslanectví Československé socialistické republiky a má čest potvrdit, že se vláda Bulharské lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky za účelem hladkého provádění Smlouvy o právní pomoci ve věcech občanských a trestních sjednané mezi oběma zeměmi v Praze dne 13. dubna 1954 dohodly na těchto opatřeních:

1. Soudy a prokuratury obou smluvních stran se budou při poskytování právní pomoci ve věcech občanských a trestních stýkat prostřednictvím svých ústředních orgánů — ministerstev spravedlnosti a generálních prokuratur, které zajistí řízení u soudů a prokuratur ve své zemi.

2. Návrh na povolení výkonu rozhodnutí uvedených v článku 49 Smlouvy podaný spolu s návrhem na uznání rozhodnutí anebo podaný samostatně bude považován současně i za návrh na výkon exe-

kuce a smluvní strany zajistí, aby exekuce byla v tomto případě prováděna z úřední moci.

3. Pokud bude exekuce prováděna za účelem získání výživného pro nezletilé osoby, smluvní strany zajistí, aby finanční prostředky exekucí získané, jakož i finanční prostředky osobou povinnou dobrovolně složené byly v rámci běžného platebního styku platného mezi oběma zeměmi bez zvláštní žádosti a v době co nejkratší převedeny do smluvního státu, na jehož území oprávněná osoba žije.

Vláda Bulharské lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky se dohodly, že tato nota spolu s notou velvyslanectví Československé socialistické republiky v Sofii totožného obsahu tvoří ujednání mezi oběma smluvními stranami o provádění Smlouvy o právní pomoci ve věcech občanských a trestních podepsané v Praze dne 13. dubna 1954 a vstupuje v platnost dnem 1. března 1963.

Ministerstvo zahraničních věcí Bulharské lidové republiky používá této příležitosti, aby ujistilo velvyslanectví o své hluboké úctě.

V Sofii dne 18. února 1963.

**Velvyslanectví
Československé socialistické republiky
Sofie**

OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNÝCH PŘÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Ministerstvo financí vydalo

směrnice ze dne 21. listopadu 1962 čj. 113/62 040/62

o financování výkupu zásob v národním hospodářství v roce 1963;

směrnice ze dne 23. ledna 1963 čj. 117/4300/63

pro finanční vypořádání vícenákladů a finančních ztrát vzniklých v roce 1963 v důsledku výkupu zásob a likvidace nepotřebných zásob v národním hospodářství;

odáatek ze dne 12. února 1963 čj. 181/7410/63 ke směrnici

o financování výkupu, pro finanční vypořádání vícenákladů a finančních ztrát a o účetní evidenci vykoupěných zásob ve výkupujících organizacích;

směrnice ze dne 28. dubna 1963 čj. 117/24 564/63

o změně úpravy pro finanční vypořádání vícenákladů a finančních ztrát vzniklých v roce 1963 v důsledku výkupu zásob a likvidace nepotřebných zásob v národním hospodářství.

Směrnice jsou otištěny ve Věstníku ministerstva financí č. 11—12 z r. 1962 (směrnice čj. 113/62 040/62), č. 3 z r. 1963 (směrnice čj. 117/4300/63), č. 4 z r. 1963 (směrnice čj. 181/7410/63) a č. 7 z r. 1963 (směrnice čj. 117/24 564/63). Do Věstníku ministerstva financí lze nahlédnout u všech ústředních úřadů a orgánů a u finančních odborů krajských a okresních národních výborů.